



# זכרון ZichronNote

## The Journal of the San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society

Volume XXIII, Number 2

May 2003

### CALENDAR OF GENEALOGICAL EVENTS

#### Meetings of the San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society

**Please note:** Unless otherwise indicated, the meeting schedule is as follows:

- San Francisco:** **Sunday, Doors open 12:30 p.m. Program begins at 1 p.m.**  
Fort Mason Center, Marina Boulevard at Buchanan Street, Building C, Room 205
- Los Altos Hills:** **Monday, Library opens at 7 p.m. Program begins at 7:30 p.m.** Congregation Beth Am, 26790 Arastradero Road
- Berkeley:** **Sunday, 12:30 to 3:30 p.m.** Berkeley-Richmond Jewish Community Center, 1414 Walnut Street, North Berkeley.

**Sun. May 18 San Francisco:** *Challenges to Researching Your Female Ancestors.* When a woman marries and takes her husband's surname, does the trail to her family disappear? SFBAJGS past president Dana Kurtz will discuss strategies for researching the elusive women in your family tree.

**Sun. June 15 Berkeley:** *Creating Multimedia Presentations of Your Genealogy.* SFBAJGS member Ron Arons will show us how to retouch scanned photographs and create lively presentations of your family history. Learn how to take advantage of the new technologies and capabilities to make your genealogy "come alive."

**Mon. June 16 Los Altos Hills:** *How to Create a ShtetLinks Website or a Yizkor Book.* SFBAJGS member Phil Spiegel will introduce us to JewishGen's ShtetLinks, a great way to document your ancestral town. No yizkor book was written by the survivors of Ottyniaã, Poland (now Ukraine) and Spiegel wanted to find a way for future generations to learn about their ancestral shtetl. His research led to a ShtetLinks page on JewishGen and a book, *Remembering Ottyniaã*. People who have read the book or have seen the website have provided additional and sometimes surprising new information.

**Sun. July 13 San Francisco:** *Washington D.C. Resources for Your Jewish Genealogy.* Whether you're planning to attend the summer seminar in Washington D.C. or simply want to know about the extensive repositories and resources there, this meeting is for you. Learn about the holdings at the National Archives, Library of Congress, the U.S. Holocaust Memorial Museum Archives, and much more.

**Sun. August 17 Berkeley, Mon. August 18 Los Altos Hills, Sun. September 21, San Francisco:** *Highlights of the Washington D.C. Seminar on Jewish Genealogy.* Were you unable to attend the Washington D.C. Seminar? Come hear about the latest announcements and findings at this review of the Conference. Learn about the terrific resources in our nation's capital and what they may hold for your own genealogy. Did you attend the Seminar? Come share your experiences.

**More Genealogy Events of Interest on Page 4**

## ZichronNote

### Journal of the San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society

© 2003 San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society

ZichronNote is published four times per year, in February, May, August and November. The deadline for contributions is the first of the month preceding publication. The editor reserves the right to edit all submittals. Submissions may be made by hard copy, 3-1/2 inch floppy disks or e-mail to galleto@pacbell.net.

**Reprinting** of material in ZichronNote is hereby granted for non-profit use when there is no explicit limitation and credit is given to the SFBAJGS and to the author(s). All other reproduction, including electronic publication, without prior permission of the editor, is prohibited.

**People Finder** queries are free to Society members. Non-members may place queries for \$5 each, limited to 25 words not including searcher's name, address, telephone number and e-mail address.

**Back Issues** are available for \$5 per issue. Requests should be addressed to the SFBAJGS at the Society address below.

**Display Advertising** is accepted at the discretion of the editor. Rates per issue: business card-sized (3-1/2 x 2 inch) - \$10, quarter-page - \$20, half-page - \$35, full-page - \$60. Ads must be camera-ready and relate to Jewish genealogy.

**Membership** is open to anyone interested in Jewish genealogy. Dues are \$23 per calendar year. The Society is tax-exempt pursuant to section 501(c)(3) of the IRS Code. Make your check payable to "SFBAJGS" and send to: SFBAJGS, Membership, P.O. Box 471616, San Francisco, CA 94147.

**Society Address:**

SFBAJGS, P.O. Box 471616, San Francisco, CA 94147

**President:** Jeremy Frankel, (510) 655-6669,  
jfrankel@Lmi.net

**Vice President:** Rosanne Leeson, Leeson1@attglobal.net

**Recording Secretary:** James Koenig,  
jbkoenig6332@msn.com

**Treasurer:** Dana Kurtz, dlkurtz@ix.netcom.com

**Membership:** Larry Burgheimer, (415) 566-5168,  
burgauer@aol.com

**Publicity:** Jerry Jacobson, drjj@itsa.ucsf.edu

**Program Chair:** Rodger Rosenberg, eandr@ix.netcom.com

**Cemetery Project Chair:** Sita Likuski, sitaL@attbi.com

**Founder:** Martha Wise

**ZichronNote:**

**Editor:** Beth Galleto, galleto@pacbell.net

**Proofreader:** Naidia Woolf, rnwoolf@earthlink.net

**Meetings: San Francisco:** Fort Mason Center (Marina at Buchanan), San Francisco.

**Los Altos Hills:** Congregation Beth Am, 26790 Arastradero Road, Los Altos Hills.

**Berkeley:** Berkeley-Richmond Jewish Community Center, 1414 Walnut Street, North Berkeley.

**SFBAJGS Web Site:** [www.jewishgen.org/sfbajgs](http://www.jewishgen.org/sfbajgs)

## President's Message

### Looking Back, Looking Forward

by Jeremy Frankel, SFBAJGS President

The February, 2003 issue marked a year since my first column. I thought it would be useful at this time to look back and see how the Society has fared and what the future holds.

I set myself a number of goals when I became President. One of the most important was to set up meetings in the East Bay. The Board agreed that the Berkeley-Richmond Jewish Community Center would be the best place for several reasons. It has several classrooms, which means that not only can we hold our monthly meetings there, but — as was shown last November — it works very well as one of the sites for our Annual Genealogy Workshop. We had a great turn-out at the Berkeley workshop, and two-thirds of the new people actually joined on the spot. Naturally this made Marc Seidenfeld, our treasurer, very happy.

Marc recently indicated that because of work he would like to step down from the treasurer's position. Marc has done an admirable job keeping us on the right side of the banking column these past years! It seems as if he has always been treasurer, at least since I have been around. I would like to point out that it was due to his early persistence and meetings with the two cemetery boards in Colma that we now have images of 600 pages of burials, for which we are creating a name-index. We all wish Marc well in his "retirement" and look forward to seeing him at our social meetings. Dana Kurtz has indicated that she is willing to step up to the treasurer's position and attempt to fill Marc's shoes.

Rodger Rosenberg has done a great job organizing the talks and booking speakers. We are constantly looking at new topics and new speakers. I think you will agree that the program for 2003 is an excellent one. Jerry Jacobson has done an admirable job publicizing our talks via the local press as well as the Internet. Dana Kurtz has done a great job as our webmeister! We are always interested in knowing which method of advertising works best, so send us your feedback. Are there newspapers in your area that have community events listings? Do let Jerry know.

Like Congregation Beth Am in Los Altos Hills, the BR-JCC also has a library. The SFBAJGS now has a policy of supporting both libraries by purchasing genealogy books for them. This means that the Jewish community as a whole will benefit from being able to use these two libraries.

Another policy I was keen to see put into practice

*Continued on page 13*

**SOCIETY NEWS**

**E-mail Address Updates**

Jerry and Karen Apell.....Y191919@aol.com  
 Bert Berson.....bberson@berson.com  
 Shelley Davis.....shelldavis@sbcglobal.net  
 Deborah Friedman.....dsfriedman4@earthlink.net  
 Ellen Huppert.....huppert2@earthlink.net  
 Louise Indig.....hlandig@attbi.com  
 Amelia Lemmon.....AmeliaLemmon@aol.com  
 Marcia Nord.....mbn@ca.astound.net  
 Irving Olender.....iwolgca@earthlink.net

**Bounced E-mails**

Martha Greene.....martha1424@aol.com  
 Fred Loewy .....Loewy@juno.com  
 Ed Tanovitz .....edtanov@aol.com  
 Shirley Wasserman Hausafus....pearl10751@aol.com

If you have an e-mail address but have not been receiving SFBAJGS messages, or your e-mail address has changed, send a message to Beth Galleto at galleto@pacbell.net so we can keep you up to date.

**Welcome, New Members**

Marilyn Dornhelm.....mdornhelm@earthlink.net  
 Herb Goodman.....herbg@itsa.ucsf.edu  
 Mark Goodman.....mark@goodmanlaw.com  
 Gabe Groner.....groner@computer.org  
 Alan Manin .....count328@msn.com  
 Susan Martin .....homermayor@earthlink.net  
 Fran Meng.....fbandjd@aol.com  
 Stephen Morse .....steve@stevemorse.org  
 Judith Nitzberg.....j.nitzberg@att.net  
 Monio Pilpel.....monio@pilpel.com  
 Anna Reuter.....anna94306@yahoo.com  
 Jack and Judy Zelter.. genealogy@pokeypie.com  
 Congregation Emanu-El

**SFBAJGS Family Finder Update**

The surnames and towns being researched by our newest members are listed below. This database is maintained for our membership. If you have a correction or update you would like us to know about, contact: SFBAJGS, P.O. Box 471616, San Francisco, CA 94147, or send e-mail to Larry Burgheimer at BurgAuer@aol.com.

<u>Surname</u>	<u>Town, Country</u>	<u>Member</u>
BERELOWITZ	Latvia, Lithuania; New York, NY	Meng, Fran
BERGER	Budapest, Hungary	Martin, Susan
BERNSTEIN	Kamenets Podolskiy, Ukraine	Reuter, Anna
BIENSTOK	Wlodawa, Poland	Zelter, Jack & Judy
BLACHER	Antopol, Belarus	Morse, Stephen
BLATNIKOFF/BOLOTNIKOV-	Kiyev, Ukraine	Groner, Gabe
BLECHMAN	Poland; Russia	Goodman, Mark
BREUER	Biharea, Oradea, Romania; Vamospercs, Hungary	Meng, Fran
BREWER	Brooklyn, New York, NY; Palisades Park, NJ	Meng, Fran
BUCALSTEIN/BULKOVSTEIN	Brest, Belarus	Morse, Stephen
COTTIN/KOTIN	Skudy, Lithuania; New York, NY	Meng, Fran
CREVIN	Ukraine	Goodman, Mark
DEUTSCH	Budapest, Hungary	Martin, Susan
FEDER	Vorgulintsy, Ukraine	Pilpel, Monio
FEINER/FAINERIU	Iasi, Romania	Morse, Stephen
FINEBERG	Zlatopol, Kiyev, Ukraine	Reuter, Anna
FRIEDBERG	Sitnea, Belarus	Nitzberg, Judith
FRUCHTENBERG	Braila, Romania	Satten, Norma & Joseph

*Continued on page 14*

**CALENDAR, cont.**

**More Genealogy Events**

**Local**

Sat., May 24, 1 p.m. **Sonoma County Genealogical Society. 20th century Immigration.** David Abrahams discusses immigration laws, records, and research methods. Lark Hall, Room 2009, Santa Rosa Junior College. [www.scgs.org](http://www.scgs.org)

Thurs., May 15, 7 p.m. **Santa Clara County Historical and Genealogical Society. Using Forms to Organize Your Research.** Presented by Grace Schmitt. 3345 Lochinvar Avenue, Santa Clara (one block north of Homestead, between Pomeroy and Bing). [www.rootsweb.com/~cascchgs/](http://www.rootsweb.com/~cascchgs/)

**Regional**

Mon., May 19, 7 p.m. **Jewish Genealogical Society of Sacramento. How to Find Anyone and Anything.** Presented by Ron Arons. Arts and Crafts Room, Albert Einstein Center, 1935 Wright Street, Sacramento. [www.jewishgen.org/jgs-sacramento](http://www.jewishgen.org/jgs-sacramento)

Mon., June 16, 7 p.m. **Jewish Genealogical Society of Sacramento. How to Use the National Archives & Other Research Facilities in Washington, D.C.** Presented by Iris Bachman. Arts and Crafts Room, Albert Einstein Center, 1935 Wright Street, Sacramento. [www.jewishgen.org/jgs-sacramento](http://www.jewishgen.org/jgs-sacramento)

**State**

Mon., May 19, 7 p.m. **Jewish Genealogical Society of Los Angeles. Historical Fiction: Bad Teeth, Boils and Beauty Marks,** Presented by Harriet Rochlin. Jewish Federation Board Room, 6505 Wilshire Blvd., Los Angeles. You must pre-register for this meeting by calling (323) 761-8648. [www.jgsla.org](http://www.jgsla.org)

Mon., June 23, 7:30 p.m. **Jewish Genealogical Society of Los Angeles. Magnate Landowner Records of Eastern Europe.** Presented by Gayle Schissel Riley. Skirball Cultural Center, Magnin Auditorium, 2701 N. Sepulveda Blvd., Los Angeles. (818)771-5554. [www.jgsla.org](http://www.jgsla.org)

**International**

July 20 through 25, International Conference of Jewish Genealogy, Washington, D.C.

For more information see pages 8 and 9.

**Thank You to Our Generous Donors**

The SFBAJGS appreciates all donations. They allow the Society to purchase books for the use of its members and the larger community, and to continue projects such as the San Francisco Cemetery project. (For more information see the President's Message, page 2.) The following members made donations in 2003 to the San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society:

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| Norma Agar-Holzman         | Philip B. Kivitz              |
| Sylvia Alderman            | Barry Klezmer & Steven Sterns |
| Ron Arons                  | James Koenig                  |
| David Baerncopf            | Merle & Pearl Krantzman       |
| Rita Bauer                 | Judith Wilen Krongold         |
| Thalia Broudy              | Dana Kurtz & Rob Mackenzie    |
| Joan Brownstein            | Rosanne & Daniel Leeson       |
| Larry Burgheimer           | Sita Likuski                  |
| Mel & Nita Cohn            | Manfred Lindner               |
| Congregation Emanu-El      | Ava Mack                      |
| Ross DeHovitz              | Treva Jo Marcus               |
| Jerry Delson               | Ellen Weisberg Massie         |
| Donna Dubinsky             | Donna Mendelsohn              |
| Randy Eckstein             | Howard & Ellie Miller         |
| Hillary Farkas             | Carol R. Morrison             |
| Vicky Ferraresi            | Helen Nestor                  |
| Geri Finkelstein           | Ronald Neuman                 |
| Jeremy Frankel             | Roy Ogus                      |
| Lawrence & Harriet Fried   | Harvey Posert                 |
| Dale Friedman              | Shirley B. Radding            |
| Beth Galletto              | Rodger Rosenberg              |
| Susan Goldsmith            | Sheree Roth                   |
| Daniel Goodman             | Mike Rothenberg               |
| Jerome Hamerman            | Jacob Rubin                   |
| Hank & Carol Slutsky Hanig | Ivan Schatten                 |
| Thea Drell Hodge           | Ernest Schneider              |
| Mary Hudson                | Jane Schwartz                 |
| Ellen Huppert              | Marc Seidenfeld               |
| Carol Bleecher Isaak       | Nina Lenz Sitron              |
| Jerry Jacobson             | Stephen Somerstein            |
| Lenore Jacobson            | Randy Stehle                  |
| William Jacobson           | Roger Stein                   |
| Vivian Kahn                | W. David Stern                |
| Henry & Marcia Kaplan      | Gail Todd                     |
| Debra Katz                 | Gerald Waggoner               |
| Judy Kelly                 | Milo Zarakov                  |
| Jonathan Khuner            | Eugene Zaubler                |
| Harry H. Kiefer            |                               |

## The Wonderful World of Jewish Women's Names

by James Koenig, SFBAJGS Recording Secretary.

Jim has made presentations on Jewish names at SFBAJGS membership meetings and is a member of the American Names Society.

Relatively few women's names appear in the TaNaKH (Hebrew Bible), especially when compared with the vast numbers of men's names. To compensate for this shortfall, Jews of Central and Eastern Europe created a large number of additional feminine names, based on words from several European languages.

Not all Biblical names were considered appropriate for Jewish children. This reflected the context in which the Biblical person appeared. Among the unsuitable feminine names are Delilah, Hagar and Jezebel. This process further reduced the list to perhaps forty. By comparison, many more than 100 masculine Hebrew names have been in regular or occasional use during the last couple of centuries.

The most common feminine names taken from the TaNaKH historically have been (using modern English spelling):

- The four matriarchs: Sarah (possibly meaning 'noble' or 'princess'), Rebecca (possibly meaning 'to bind'), Leah ('languid'), and Rachel ('a ewe')
- Miriam ('drops of seawater' or 'sea of bitterness'), sister of Moses
- Jacob's daughter Dinah ('judgement')
- The prophet and Judge of Israel, Deborah ('a bee')
- Ruth (possibly 'a companion'), a woman of Moab, who became the wife of Boaz, and thus an ancestor of King David
- Elisheva ('God is my oath'), wife of Aaron
- Tsipporah ('a bird'), Moses' non-Ethiopian wife
- Hannah ('favored'), wife of Elkhanah and mother of the priest Samuel
- The heroine of the book of Esther, a.k.a. Hadassah ('myrtle'; the Persian name Esther may alternatively be derived from the word for 'star' or the name of the goddess Ishtar)
- Bilhah (possibly 'weak', 'old'), one of Jacob's concubines and the mother of his son Naphtali
- Yocheved ('God is glorious'), daughter of Levi
- Abigail ('father of exaltation'), a sister of King David
- Batsheva ('daughter of the oath'), who became a wife of King Solomon

This list comes to 16. To these may be added another 10 names in occasional use:

- Peninah ('coral', also used for 'pearl'), another wife of Elkhanah
- Michal ('a brook'), a daughter of King Saul, married to King David
- Zilpah ('sprinkled water'), another concubine of Jacob's, mother of Asher, Dan and Gad
- Tamar ('a date palm'), both the daughter-in-law of Judah, and a daughter of King David
- Eva (perhaps cognate with Chaya, 'living'), the first woman
- Naomi ('pleasantness'), mother-in-law of Ruth
- Hephzibah ('my delight is in her'), wife of King Hezekiah of Judah;
- Judith ('a woman from Judea'), the heroine who killed the Assyrian general Holofernes in the apocryphal Book of Judith;
- Yael (either 'a female goat' or 'sent by God'), the heroine who kills the Canaanite general Sisera
- Shulamit ('peacefulness' - compare with masculine name Shalom), mentioned in Song of Solomon

Several Hebrew (or possibly Aramaic) names were added in post-Biblical times to this list of 26. They include:

- Shoshanah, from the Hebrew word for 'lily', sometimes used for 'rose' or even a generic 'flower'
- Chaya, the feminine of Chaim, signifying 'life'
- Malkah, Hebrew 'queen'
- Barucha, feminine of Baruch, 'blessed'
- Margalit, Hebrew 'pearl'
- Menukha, Hebrew 'rest,' 'peace'
- Simcha, both a masculine and feminine name, meaning 'joy'
- Ziona, feminine of Zion, the promised land
- Tovah, feminine of Tovia, meaning 'good'

Note that these names have attractive (and supposedly feminine) meanings or inferred meanings.

*Continued on next page*

**Women's Names, cont. from page 5**

In addition, Yohanah and Josefa were created as feminine versions of the Biblical names Yohanan ('God has been gracious') and Joseph ('God will add'). Tsviya (often transposed as Tsviya) was created as the feminine of Tsvi, Hebrew 'deer,' which in turn was an attribute describing Naphtali.

Together these total 38 feminine names derived from Hebrew and in occasional or regular use among Eastern and Central European Jewish families during the last couple of centuries.

(A new suite of Hebrew women's names has been created in the past century, mostly in Israel, such as Batyah, Irit and Ganit. These are beyond the scope of this brief article.)

Through the centuries of Diaspora, Jews adopted given names in the languages of the various countries in which they lived. Most of these names were discarded once the family emigrated to another country, and replaced with a name in the language of the new country. This process continues today. However, certain words in the various European languages developed into Yiddish-language names for women. The words from which the Yiddish names developed were not necessarily used as names by the local population.

The most common of these are:

- Beyla/Beile: from the French 'belle' or Italian 'bella,' meaning 'beautiful'
- Bluma/Blume: from the German 'flower' (modern German 'blume')
- Breyna/Breine: probably from the German for 'brown' and suggesting 'brown-haired' (modern German 'braun')
- Dobre/Dubra: If not a distortion of Devora (Deborah), from the Czech or Ukrainian 'dobra,' meaning 'good'
- Feyga/Feige: from the German for 'bird' (modern German 'vogel')
- Friede: from the German for 'peace' (modern German 'friede')
- Freyda/Freide: from the German for 'joy' (modern German 'freude')
- Fruma/Frume: from the German for 'pious' (modern German 'fromm')
- Glik/Glike: from the German for 'happiness' (modern German 'gluck')
- Golda/Golde: from the German for 'gold' (modern German 'gold')
- Gruna/Grune/Grine: probably from the German for 'green,' suggesting a garden or

spring (modern German 'grün')

- Gutte: from the German for 'good' (modern German 'gutte')
- Hinde: from the German for 'a doe' (modern German 'hinde')
- Kreyna/Kreine/Kroine: from the German for 'a crown,' possibly suggesting 'a heavenly crown,' or a 'queen' (modern German 'krone')
- Liebe/Liba: possibly from the German for 'love' (modern German 'liebe') or from the Ukrainian 'love' (modern Ukrainian 'lyubov'). Note also the occasional spelling Leibe/Leybe, which may be a feminine of Leib, in turn derived from German 'lion' (modern German 'löwe').
- Perl/Perle: from the German for 'pearl' (modern German 'perle')
- Reyna/Reine: from the French for 'queen' (modern French 'reine')
- Roza/Rose: either from Italian for 'a rose' (modern Italian 'rosa') or from the German for 'a rose' (modern German 'rose' or 'pink-cheeked' (modern German 'rosa')
- Sheyna/Sheine: from the German for 'lovely,' 'pretty' (modern German 'schön')
- Shprinze/Shprintse: probably from the Spanish for 'hope' (modern Spanish 'esperanza') or indirectly from Latin, 'hope' (Roman feminine name Sperantia)
- Taube: from the German for 'dove' (modern German 'taube')
- Yente/Yentl: from the French for 'kind,' 'good,' 'nice' (modern French 'gentil'). Note that this originally signified 'of noble birth.'
- Yetta: perhaps a diminutive of Henrietta (feminine of Henry, from the Old German 'home ruler'); or of Esther or Judith (rather than a borrowed word from another language)
- Zeld: possibly from Middle German, meaning 'well-being,' 'contentment'
- Zisl/Zusl: from the German for 'sweet' (modern German 'suss')
- Zlata/Zlote: from the Czech for 'gold' (modern Czech 'zlata'), suggesting either 'riches' or 'golden-haired'

This list comes to 26 names. Together with those from Hebrew they total 64. Although this is still not as numerous as the masculine Hebrew names in regular use, it does offer greater scope in name-giving than previously.

Several items should be noted.

*Continued on page 7*

**Women's Names, cont. from page 6**

1. Students of names ('onomasts') differ radically (and sometimes angrily) among themselves over the origin of many of these names. Therefore, don't be alarmed if your favorite reference cites a different derivation for a particular name.

2. Certain of the Yiddish names are cognates ('calques') of Hebrew names. For example, Feige and Tzipporah ('a bird'), Perl and Margalit ('a pearl'), Reyna and Malkah ('queen'), Roza (and even Bluma) and Shoshanah (various types of flowers), and Freyda and Simcha ('joy').

3. Most of the Yiddish names (as is the case with the post-Biblical Hebrew names) have meanings that are considered to be attractive or desirable feminine traits: goodness, piety, beauty, peacefulness, happiness, etc. The Biblical Hebrew names often have religious meanings, although many are of obscure origin.

4. Each of the listed names can be pronounced and spelled differently than shown, depending upon the dialect of Yiddish or the diminutive used, or the type of transliteration into Roman letters. Sarah may appear as Sara, Sare, Sarerl, Serle, Serke, Shere, Shore, Sore, Sosye, Sure, Surke, Tserl, Tserke and Tsure, with many other possible variants.

5. Some diminutives are almost unrecognizable to American genealogists, especially those that are based on the final syllable of the name, rather than the initial syllable. As an example of this, a Ukrainian Yiddish diminutive of Esther is transliterated as Fira: the diminutive is formed from the final syllable; there is no 'th' in Ukrainian or Yiddish, so 'f' is used instead; the 'e' and 'i' vowel sounds are almost interchangeable; and a feminine ending 'a' is added.

6. Therefore, one should not jump to conclusions when making correlations or identifications.

Certain English or German names became closely associated with specific Yiddish or Hebrew names, so closely that immigrants to America or Great Britain often used one as a substitute for the other. Examples are: Jennie for Sheine; Marianne or Mary for Miriam; Anna or Ann for Hannah; Susan for Shoshanah; Elizabeth or Liza for Elisheva; Belle for Beile; Libby for Liebe; Margaret for Margalit; Fanny for Feige; Cecilia for Tsviya/Tsviya; and Etta for Yetta. Some of these are just the direct English equivalent of a Hebrew name (Susan, Elizabeth and

Anna), whereas others merely sound similar. Other individuals have used the calque (translation) of a Hebrew or Yiddish name: Joy for Simcha or Freyda; Flora or Lily/Lillian or Rose for Bluma and Shoshanah; and even Birdie for Tzipporah or Feige.

Many immigrants took secular (non-Hebrew, non-Yiddish) names while living in Europe and these names often were retained in America: Bertha, Charlotte or Lotte, Sophie, Emily, Henrietta, Gertrude or Trudy, Helene. Other families adopted feminine names that they perceived to be very American, but in reality tended to be thought of as 'Jewish': Rhoda, Myrna, Arlene, Minnie (a diminutive of Minerva), Francine, Cydelle and Selma. However, none of these is derived from either Hebrew or Yiddish. (The same is true of such masculine names as Sheldon, Irving, Seymour, Morris, Murray, Marvin and Melvin, popular among immigrants and their children.)

Several nicknames derived from Biblical Hebrew or Yiddish became accepted as given names: Sally and Sadie from Sarah; Shellie and Rochelle from Rachel; Lee from Leah; Mimi from Miriam; Abbie or Abby from Abigail; and Riva and Reba from Rebecca, among others.

Today almost anything is considered acceptable — Hebrew names, Yiddish names, Gaelic and English family names (Kelly, Stacy, Whitney), made-up names, foreign place names (Brittany, Paris), Russian names, names from almost any language. The only thing that can be said about names that the future generations will adopt is that they will be interesting.

"The most remarkable feature of the personal names of Ashkenazic Jewry is their sheer ingenuity." - John Geipel

### References:

Beider, Alexander, *A Dictionary of Ashkenazic Given Names*. Avotaynu Inc., 2001.

Dunkling, Leslie and William Gosling, *The Facts on File Dictionary of First Names*, 1983.

Geipel, John, Mamelsohn, *The Making of Yiddish*. The Journeyman Press, 1982.

Hanks, Patrick and Flavia Hodges, *A Dictionary of First Names*. Oxford University Press, 1990.

Kolatch, Alfred J., *Dictionary of First Names*. Perigee Books, 1980.



The Jewish Genealogy Society of Greater Washington  
invites  
you to attend and benefit from the Capital Experience of . . .

**The 23rd IAJGS International  
Conference on Jewish Genealogy  
July 20-25, 2003**

**JW Marriott Hotel  
1331 Pennsylvania Avenue, N. W.  
Washington, DC**

*Please join us* for an exciting week of stimulating programming and genealogical research opportunities this July in historic Washington, a world-class city. You'll be in a spacious, top quality, downtown hotel, with nearby archives, repositories, museums, monuments, and lots of other attractions, many within walking distance. Network with genealogists from across the United States and around the world. Your family is also welcome to be part of the fun, as we have scheduled many events and tours catering to their non-Conference needs. JGSGW, an organization with nearly 400 members, has successfully hosted three past conferences in conjunction with the International Association of Jewish Genealogical Societies, won awards for its innovative programming, and is ready to do it again for you this year!



For more information and to register online (or to download a Conference registration form), visit the Conference website, [www.jewishgen.org/dc2003](http://www.jewishgen.org/dc2003). It's packed with useful information—a listing of Conference sessions, speakers' bios, information on local records repositories, transportation assistance, restaurant suggestions, and an extensive FAQ section.

**WHY REGISTER ONLINE?**

We strongly encourage people to register online. This saves paperwork for us and saves you the trouble of writing and mailing a check. Our fully secure server site will be open 24/7, allowing you to register any time you want. You also will receive an instant email confirmation that includes a listing of all the activities or tours for which you have signed up. You also will receive a special PIN that will allow you to conveniently add an extra SIG lunch or Banquet ticket even after your initial registration.

**CONFERENCE REGISTRATION INCLUDES:**

A fully searchable CD-ROM disk containing the printed syllabus (all speakers' biographies, abstracts of all talks, Family Finder, and "Capital Collections"—the JGSGW guide to area repositories), plus all Conference papers and handouts. [A printed copy of all speakers' papers and handouts will be available at additional cost when registering.] You also get access to the Cyber Classroom (unique databases, Internet research, tutorials, and software demonstrations) and Cyber Café (e-mail access), admission to the Resource Room and Vendors area, and entry to all Conference sessions.

## CONFERENCE REGISTRATION FEE:

Early registration (*before May 15, 2003*), \$185; regular registration (*after May 15, 2003*), \$215. Visit the website for information on reduced rates for spouses and companions, and for daily registration rates.



## TO REGISTER:

**ONLINE:** Click on the Registration tab at <http://www.jewishgen.org/dc2003>

**OFFLINE:** Download the registration form from the Conference website. Then, Either *mail* the completed form with payment to: DC2003/ESU, P.O. Box 32862, Baltimore, MD 21282 OR *fax* to 410-559-2217.

**PHONE:** Call, toll-free, 1-800-805-3976, 9 a.m.- 5 p.m., Eastern Time, Monday-Friday.

## CONFERENCE HOTEL LODGING IS NOW AVAILABLE. . .

Through the Conference website, <http://www.jewishgen.org/dc2003/hotel.html>, at the elegant and spacious JW Marriott Hotel. Reserve your room now so that you and your family can be assured of getting the special group rate of \$149 per room per night (not including local hotel occupancy taxes, currently 14.5%), for occupancy up to four persons. The hotel will extend this very reasonable rate for three days before and/or after the Conference (from July 17 through July 28). Take this additional time to enjoy our capital city, visit with your family, or conduct additional research.

## JOIN US FOR:

A *Gala Closing Banquet* (with kosher and vegetarian entrees available) featuring a dynamic and inspirational talk by **Hadassah Lieberman**, wife of Senator Joseph Lieberman, who will share her family's experiences in Eastern Europe during World War II, and as immigrants starting a new life in America.

## BENEFIT FROM CONDUCTING RESEARCH ON A FIRST-HAND BASIS AT:

- ☆ The Library of Congress
- ☆ The United States Holocaust Memorial Museum
- ☆ The National Archives

## ENJOY AND LEARN FROM:

- ☆ A private Tour and Evening Reception at the U. S. Holocaust Memorial Museum
- ☆ Special Tours and Events throughout the Conference week
- ☆ High-speed, internet access in the Conference's Cyber Classroom and Cyber Café
- ☆ A program responsive to the needs and interests of beginner, intermediate, and advanced genealogists
- ☆ Alexander Beider, Stephen P. Morse, Marian Smith (INS), Miriam Weiner, and many other well-known speakers will present new material.

**The 23rd IAJGS International Conference on Jewish Genealogy, July 20-25, 2003**

Visit us at [www.jewishgen.org/dc2003](http://www.jewishgen.org/dc2003)

## PAST MEETINGS

### Research your Polish Jewish Roots and Prepare for a Trip to Poland at the Same Time!

by Robinn Magid

Robinn Magid is a boardmember of the Jewish Records Indexing - Poland project and has been a member of the SFBAJGS for over ten years. Using vital records, she has documented eleven generations of her family. She is researching: **CYGIELMAN** and **KLAWIR** (Lublin, Poland); **KOHN** (Ostrow Mazowiecka and Zambrow, Poland); **DRIX, FISCHER** (Komarno and Lwow, Ukraine); **WINAKUR** (Radomyshl, Ukraine); **KUR** (Kupiskis, Lithuania); **MAGID, WEITZMAN** (Teofipol, Ukraine); **SENDEROWSKY** (Dyatlowo, Belarus); **KATZ, PAZOL, KARKLIN** (Pazelva & Ukmerge, Lithuania); and **GAWRONSKY** (Klykoliai, Lithuania). In a presentation on February 23, 2003 at the Berkeley-Richmond Jewish Community Center she demonstrated how much a person can accomplish in a short time by being well prepared.

The audience gasped at the end of my PowerPoint presentation when they learned that I had been in Poland for only eight days. I traveled to Poland alone in May, 2001 and was able to find large numbers of family documents with the help of a terrific guide whom I met through the Jewish Record Indexing - Poland project.

A productive trip starts with the basics of genealogy research. The following include both basic research tips and those that apply particularly to Jewish genealogy research in Poland:

1. Contact your family and trace their migration.

- Verify the exact towns that your family came from in Poland/Europe. Could be Poland, Ukraine, Belarus or Lithuania today. Many towns share a name. Watch for generalities. We could say we're from San Francisco, but that's not actually my town!
- Family stories are good, but document them to be sure: search naturalization records, census records, Social Security Applications/Death index, Ellis Island Database, Hamburg Passenger Lists, HIAS lists, other port of entry lists.

2. Contact other researchers from your town.

- JewishGen: Family Finder and ShtetLinks projects.
- Subscribe to and post an inquiry on JewishGen's Discussion Group.
- Subscribe to and post an inquiry on the Jewish Records Indexing-Poland (JRI-Poland) discussion group.

3. Look for other websites on your town.

- Local historians/graduate students and tourguides often have their own sites
- Town maps and guidebooks can be found on the Internet
- E-bay (website) may have items of interest.

- Searches of the American Booksellers Exchange [www.abe.com](http://www.abe.com) or [www.addall.com](http://www.addall.com) may turn up autobiographies, yizkor books or other reference books on your town.

4. Learn what vital records and other documentation exists for your town.

- Routes to Roots Foundation (Miriam Weiner).
- JewishGen's FAQ pages and Infocfiles.
- Family History Library Catalog (LDS).
- Yizkor books, landsmenschaften, pages of testimony (Yad Vashem).
- Old Yiddish local papers (YIVO Archives).

5. Search Polish Jewish Databases on the Internet for tidbits on your family.

- Jewish Records Indexing-Poland Database.
- The 1929 Polish Business Directory Project (JRI-Poland).
- Polish Aliyah Passports.
- Ghetto Records.
- Newspaper death and marriage announcements.

6. Contact your town's local Jewish community, local museums (Jewish and civic), and local historians — for example, "Le Jardin," the Jewish bookstore in Krakow.

7. Find out the status of the town cemeteries (International Jewish Cemetery Project).

8. Find historical addresses...Polish business directory, vital records, tariffa.

9. Visit the Jewish Historical Institute and their bookstore. (Contact them in Advance).

Notes: Records in Polish State Archives are over 100 years old. Many have been filmed by the Mormons. Local town hall archives have more recent records. See Infocfile by Warren Blatt on JewishGen.

*Continued on page 11*

*Traveling in Poland, cont. from page 10*

### Travel Tips for Poland

- Most places take credit cards. Some family-owned businesses may not, but there are automated teller machines all over Poland.
- Restrooms are clean and well-stocked. There are quite a few unisex toilets, unusual to us Americans.
- Most young Poles speak English. Many Poles over age 40 say they do not — but they seem to understand English anyway. Many older Poles speak French.
- The food is great and familiar. Whoever told me that there is lard and fat in all Polish food was quite wrong. I found fresh fruit and vegetable salads everywhere. Soups are terrific, and Jewish cooking is mixed into many restaurant menus. I had been worried because I don't eat pork, but I found plenty of acceptable choices everywhere I went.
- I wasn't sure how to dress. I had no problem in casual attire. Poles are cosmopolitan, thin and stylish.
- Bring gifts and treat Poles like Californians. Gourmet foods, chocolate, fancy coffees... return a clerk's kindness with something tangible and you'll make the path easier for travelers who follow you.
- Remember that Judaica can often be found for sale in Poland, and be aware that it's illegal to take Judaica out of Poland because of its designation as a "national treasure."

### Genealogy Research Travel Tips

- Remember that you're a goodwill ambassador for every American, every Jew and every genealogist.
- Be interested in non-Jewish as well as Jewish Poland. Poland is an incredibly beautiful place, despite our very strong preconceptions of it. Consider the possibility that Poland is more than a boneyard.



*A view from the castle of the Brama Grodzka, one of the original Lublin city gates which was nicknamed "The Jewish Gate."*

- Talk to local people about their life, and not only what we lost. Don't merely USE your contacts.
- Help the local Jewish community and the people you meet.
- Take a digital camera that uses AA batteries.

This gave me the ability to judge the photo immediately, and I could upload them to my computer every night and label the photos while I still remembered what they were.

- Prepare the night before. Make lists of places, people, questions—things you are curious about. Mark pages in guidebooks and maps and review them the night before.
- Carry alpha-betized surname lists for methodical searches when an opportunity appears. Carry extra copies to leave behind if you get an offer of help.
- Sign guestbooks in memory of your family by listing your family surnames. Consider leaving your email address.

---

### New URL for Ellis Island, Census Tools

The homepage for the One-Step tools designed by Stephen Morse has moved to the following web address: [www.stevemorse.org](http://www.stevemorse.org). Through this page a researcher can link to Ellis Island search forms including the blue form for passengers listed as "Hebrew," the Missing Manifest form, lists of ships and the Morton Allan Directory of ships. Census forms include the 1930 Census ED finder and other census tools. The site also soundex code generators in which one can enter a name, push a button, and instantly obtain the soundex for that name.

Morse recently added a new refinement to his blue search form. It is now possible to enter the name of an accompanying traveler, thus reducing the number of hits when searching for a common surname.

Morse, a new member of the SFBAJGS, can be reached at [steve@stevemorse.org](mailto:steve@stevemorse.org).

BOOKSHELF

Well-told Tales of Family Secrets Revealed

By Judy Baston. A former SFBAJGS librarian, Baston has served on the volunteer staff at the Jewish Community Library (JCL) for the past 10 years.

Some genealogists turn a deaf ear to information that isn't about their own family. But many more — myself included — have found ourselves literally hooked on the investigative process, and we welcome a well-told tale of other people's families or towns.

Well-told is the operative word here, which makes me delighted that a number of extremely readable new books touch on family secrets, family histories and inter-generational connections and conflicts — and how they continue to resonate generations later.

Among these new books are both memoir and fiction, and it is heartening to note that a number of these books come from young writers in their 20s or early 30s who are animated by the thread that connects them to their past.

One of the most compelling is *Burnt Bread and Chutney* by Carmit Delman, the memoir of a young woman whose mother comes from the Bene Israel group of Indian Jews and whose father is Ashkenazic. Her own attempt to live between various worlds is interspersed with her grandmother's story — and poignant excerpts from her grandmother's diary.

In *Lost in America: A Journey With My Father*, Sherwin Nuland has written a memoir of his own journey from Nudelman to Nuland, a journey that he took both alongside his Eastern European immigrant father and away from much that his father represented to him. Although Nuland alludes to his own bouts with psychological demons, one might wish that he had explored in the book what role these family dynamics might have played.

A collection of memoirs that is of particular historical value is *Awakening Lives: Autobiographies of Jewish Youth in Poland Before the Holocaust*. This collection was edited by Jeffrey Shandler and published by Yale University Press in cooperation with the YIVO Institute for Jewish Research. It contains 14 selections from YIVO's Youth Autobiographies Project conducted in the 1930s in Interwar Poland.

Although Nancy Richler's first novel, *Your Mouth is Lovely*, focuses largely on the awakening of a young Jewish woman to the Russian revolutionary movement, its backdrop is a family story that defines her relationship to her village. This is an extremely readable volume that shows the author's careful

research into the period about which she writes.

In her first work of fiction, Dara Horn's *In the Image* evokes the thread between present and past, between her life in America and events that happened decades ago across the ocean. The reader is tantalized by potential family connections even before the characters may realize them.

Another young writer, Jonathan Safran Foer, turned an undergraduate trip that he took to his grandfather's shtetl in Ukraine into the much-heralded novel, *Everything is Illuminated*. As the character and his guide embark on their journey to find the woman who saved his grandfather's life, the ways in which their lives are interwoven become more obvious. As the story builds, readers will find Foer's use of dialect less distracting.

IAJGS Genealogy Cruise Sails in December 2003

by Dana Kurtz

The first International Association of Jewish Genealogical Societies (IAJGS) Genealogy Cruise is open for registration. The cruise will provide a mid-winter opportunity to learn, share, and explore Key West and Cozumel at a terrific price. Carnival's M/S Fascination will depart from Miami on December 1 and return December 5.

Genealogists and those interested in getting started on their family research will benefit from the lectures, informal gatherings, opportunities to build relationships with others doing similar research, ask-the-experts opportunities, take-home genealogical materials, assistance with translation, and help in using the shipboard computers for Internet access.

Genealogists and their non-genealogically inclined companions will be able to enjoy a great four day cruise of the Western Caribbean starting at a cabin rate of just \$150 per person, double occupancy. With registration, taxes and other charges the price is just \$464, or \$116 per day for this four-day cruise.

For more information, visit [www.iajgs.org](http://www.iajgs.org) or call (888) 840-5240 between 8:30 a.m. and 5 p.m., toll-free. One can register on-line at [register.cruises1.com](http://register.cruises1.com) (using the ID "125" and password "IAJGS").

## New Vital Records Legislation in California

by Jan Meisels Allen, Jewish Genealogical Society of Los Angeles

To address concerns about increasing incidences of identity theft, the State of California has enacted new legislation which affects who may obtain copies of birth and death records, and removes mother's maiden names and social security numbers from the vital records information which may become accessible on-line. Legislators felt that availability of mother's maiden name and social security number, which are commonly used for identification by financial institutions, facilitated identity theft.

SB 1614 (Chapter 712 of the laws of 2002) became effective January 1, 2003. The birth record indices for public release will include only first, middle and last name, sex, date of birth and place of birth. There will be no parents' names included. The death record indices for public release include first, middle and last name, sex, date of birth, place of birth, place of death, date of death and father's last name. There

will be no mother's name, father's first name or Social Security number.

The other bill signed into law, SB 247, (Chapter 914 of the laws of 2002) becomes effective July 1, 2003. Again, the purpose of the new law is to prevent identity theft. This law permits an "authorized person" to obtain a certified birth or death certificate as long as they provide a notarized statement sworn under penalty of perjury that the requestor is an "authorized person" as defined in the law. An "authorized person" is defined as the registrant or legal guardian; a child, grandparent, grandchild, sibling, spouse or domestic partner of the registrant, and in specified instances, certain government official agencies, and attorneys.

First published in *Roots-Key*, Fall 2002, Volume 22, Number 3. Used with permission.

---

### *President's Message, cont. from page 2*

is that of strengthening our ties with other Jewish organizations. Last fall we held four classes at Congregation Emanu-El, in San Francisco, introducing genealogy to their members. Our speakers included Dana Kurtz, Marc Seidenfeld, Ron Arons, Judy Baston, Rosanne Leeson and myself. In December, Larry Burgheimer and I attended a discussion on Legacy at Congregation Sherith Israel, also in San Francisco. In January I gave a talk about genealogy to visitors at the Judah L. Magnes Museum in Berkeley. There are also members of the SFBAJGS Board giving talks to other JCC and Jewish community groups, and teaching in the Lehrhaus Judaica series of Jewish education. See our web-site for details of these and other upcoming joint ventures.

Although I don't expect instant results, it's gratifying to see the SFBAJGS recognized in the Bay Area as Jewish genealogy experts and being called upon to make presentations to other organizations. Not only do people learn about us, but this also creates the opportunity for us to gain new members. Some of the above institutions have also joined!

Our board meetings continue to be fun affairs, held in board members' homes. I sometimes think the only reason I get a large turn-out every time is that the host puts on such a good "spread." We all thank our Secretary Jim Koenig for keeping us on track and reminding us of what we said with the minutes and groan when we realize we didn't follow through

on something in time!

Beth Galleto is our wonderful editor. She continues to maintain the high standard we have come to expect from *ZichronNote*. As usual I encourage our members to submit articles on their research. It is always fascinating to read what other people are researching.

Sita Likuski heads up our Cemetery Project, masterminding the efforts to transcribe some 15,000 names of the people buried in two Colma cemeteries. Do call her and ask how you can be a part of this extremely worthwhile project, which eventually will benefit people around the world who have California connections.

Finally, how Rosanne Leeson manages to combine all her work, genealogy, other SIG groups, family AND be the board's vice president is a secret to which only she and Dan (her husband) are privy. She is also our link with Congregation Beth Am and has helped with organizing the speakers for the South Bay.

Finally, last but certainly not least, there is you, our membership. Through our social meetings, personal contacts and surveys, we are constantly monitoring, refining and improving what can be offered to you as a part of your membership. Do not hesitate to call or email me with any suggestions or criticisms.

Jeremy Frankel,  
President

**Family Finder, cont. from page 3**

<u>Surname</u>	<u>Town, Country</u>	<u>Member</u>
GIELCZYNSKI	Bialystok, Poland	Goodman, Mark
GLUCK	Oradea, Salard, Romania	Meng, Fran
GOLDHIRSCH	Vorgulintsy, Ukraine	Pilpel, Monio
GOREN	Glota, Ukraine	Reuter, Anna
GOTTLIEB	Brad, Cubulcut, Romania; New York, NY	Meng, Fran
GRIESDORFF	Ukraine	Goodman, Mark
GRONER/GROJNE	Wiskitki, Zyrardow, Poland	Groner, Gabe
GRUNSTEIN	Biharea, Romania; Debrecen, Hungary; New York, NY	Meng, Fran
GUNCZLER/GINTZLER	Demecser, Hungary	Morse, Stephen
KARLITSKY	Derechin, Belarus	Nitzberg, Judith
KOLCZESKI	Blaszki, Poland	Zelver, Jack & Judy
KOPEL	Blaszki, Poland	Zelver, Jack & Judy
KRAUS	Diosig, Hungary; Bronx, New York, NY	Meng, Fran
LEDERMAN	Wlodawa, Poland	Zelver, Jack & Judy
LUBART	Makow Mazowiecki, Poland	Satten, Norma & Joseph
MANIN	Polonnye, Ukraine	Manin, Alan
MASTINSKY/MOSTENSKY	Minsk, Belarus	Morse, Stephen
MAYBERG	Yedintsy, Moldova	Reuter, Anna
MEKALINSKY/MICHALINSKY	Bereza, Belarus	Morse, Stephen
MITTLEMAN	Demecser, Hungary	Morse, Stephen
MOLCZYK	Blaszki, Poland	Zelver, Jack & Judy
MOSCOVITZ/MOISE	Iasi, Romania	Morse, Stephen
MUNSTARSCH	Przasnysz, Poland	Satten, Norma & Joseph
NEUFELD	Almosd, Vertes, Hungary; Carei, Romania	Meng, Fran
NEIDORF/NAJDORF	Wiskitki, Zyrardow, Poland	Groner, Gabe
NEUMAN(N)	Budapest, Hungary	Martin, Susan
PILPEL	Tolstoye, Ukraine	Pilpel, Monio
RIZIKA	Makow Mazowiecki, Poland	Satten, Norma & Joseph
ROITER	Brichany, Moldova	Reuter, Anna
ROSENFELD	Golta, Ukraine	Reuter, Anna
SCHECHNER	Tolstoye, Ukraine	Pilpel, Monio
SCHOTTENSTEIN	Liepaja, Vainode, Latvia	Satten, Norma & Joseph
SILVERMAN	Riga, Latvia; New York, NY	Meng, Fran
SINGERMAN	Budapest, Hungary	Martin, Susan
SPIWAK	Wlodawa, Poland	Zelver, Jack & Judy
STERNLIEB	Tolstoye, Ukraine	Pilpel, Monio
WEITSMAN	Ukraine	Reuter, Anna
ZAWATSKY	Sochaczew, Poland	Reuter, Anna
ZELWER	Blaszki, Poland	Zelver, Jack & Judy

**Canadian Vital Records Index On Line**

Indices to vital records and information about the Jewish community of Montreal may now be found at [www.gtrdata.com/jgs-montreal/Default.htm](http://www.gtrdata.com/jgs-montreal/Default.htm).

**Russian Equivalents of Jewish Names**

*Dr. Roman Tunkel, JewishGen*

Visit this site to see the transformation of Jewish given names in the USSR: [www.geocities.com/ronatuf/](http://www.geocities.com/ronatuf/). Click on "Meanings Of The Names."

## COMPUTER/ONLINE NEWS

### JewishGen Adds All Hungary Database

By Warren Blatt, *JewishGen*

JewishGen is pleased to announce the introduction of the JewishGen *All Hungary Database*, which can be found at [www.jewishgen.org/databases/Hungary](http://www.jewishgen.org/databases/Hungary).

The JewishGen *All Hungary Database* is a multiple database search facility that incorporates several databases, listed below. These databases have been contributed by the JewishGen Hungarian Special Interest Group (H-SIG) and individual donors.

The combined databases have over 40,000 entries, referring to individuals in the current and former territory of Hungary, which includes present-day Slovakia, Croatia, parts of western Romania, and Subcarpathian Ukraine. The database is a work in progress, and new data will be added periodically.

The included databases are:

- 1828 Property Tax Census
- 1848 Hungarian Jewish Census
- 1869 Census - Szepes Megye (Slovakia)

### Finding New York Naturalizations

Renee Steinig, *JewishGen*

Two free databases can assist researchers in finding New York naturalization records.

Records including 253,403 names from the New York State Supreme Court, Kings County (Brooklyn), 1907-1924 are indexed at [www.jgsny.org/kingsintro2.htm](http://www.jgsny.org/kingsintro2.htm).

Some 550,000 records from the U.S. District Court - Southern District Court (Manhattan), 1906-1949 are indexed at [www.italiangen.org/databases.stm](http://www.italiangen.org/databases.stm). This is a work in progress. Naturalizations in Nassau and Suffolk Counties (Long Island) and at New York military bases are also found on [this site](#).

### Wisconsin Name Index Now On Line

Melissa McLimans, *Administrator, Online Genealogical Research Service, Wisconsin Historical Society*

The Wisconsin Historical Society has launched its Wisconsin Name Index, a new online tool to help genealogists research their Wisconsin ancestors, at [www.wisconsinhistory.org/wni](http://www.wisconsinhistory.org/wni).

The Wisconsin Name Index leads to more than 100,000 obituaries, personal sketches, and other short biographies of Wisconsin people. These texts originally appeared in 150 county and local histories, dozens of professional directories and biographical encyclopedias, more than 60 scrapbooks containing 30,000 obituaries,

- Births Database - Ilava district (Slovakia)
- Jewish Who's Who of Budapest, 1837-45
- Yizkor Books Necrologies - Hungary, Slovakia
- JewishGen Holocaust Database - Hungarian data

The JewishGen *All Hungary Database* allows you simultaneously to search all of the above resources.

The JewishGen Hungarian SIG is looking for volunteers to work on these projects and propose new ones. After completing the in-progress 1828 and 1848 Census projects, the JewishGen Hungarian SIG plans to move forward with the 1869 Census transcription project. To volunteer as a transcriber, please see [www.jewishgen.org/Hungary/HSIGProjects.htm](http://www.jewishgen.org/Hungary/HSIGProjects.htm).

These databases are made possible only with the working involvement of many volunteers and financial contributions.

Please note that this database requires an HTML4-compliant browser, such as MS Internet Explorer version 4 or later, or Netscape 6 or later.

and in Wisconsin magazines and newspapers. Thousands include portraits and other illustrations.

Users can search the database with a last name, first name, maiden name, time frame, and various other details. Photocopies of biographical sketches, articles, and obituaries can all be ordered online.

The name index was created not by amateurs but by professional librarians at the State Historical Society. Starting about 1870, staff made a catalog card for every biographical sketch in each new Wisconsin county history. They made a similar card for every obituary added to the scrapbooks they called "Wisconsin Necrology" and frequently added cards for magazine and newspaper articles about Wisconsin residents. After more than a century of such work, the data on the original cards was typed into the database that became the Wisconsin Name Index.

### Source for Bay Area Information

Jeremy Frankel, *President, SFBAJGS*

**InsideBayArea.com** is a service of the ANG Newspaper Group, principally serving the East Bay. Someone I know in San Diego was able to locate the obituary notice of her husband's uncle through this site, including date of death, age of decedent, names of some family members, the date and cemetery of burial, also the date when the obituary appeared in the newspaper. The site archives articles that appeared during the past two years.

## The Journal of the San Francisco Bay Area Jewish Genealogical Society

Volume XXIII, Number 2

May 2003

### Alphabetical List of Feature Articles

New Vital Records Legislation in California	Jan Meisels Allen	11
Research Your Polish Jewish Roots and Prepare for a Trip to Poland at the Same Time	Robinn Magid	10
Well-told Tales of Family Secrets Revealed	Judy Baston	12
The Wonderful World of Jewish Women's Names	James Koenig	5

### Departments

Calendar	1, 4
Computer/Online News	15
Family Finder Update	3
Past Meetings	10
President's Message	2
Society News	3

### Contributors to this Issue

Jan Meisels Allen, Judy Baston, Warren Blatt, Jeremy Frankel,  
James Koenig, Dana Kurtz, Robinn Magid, Melissa McLimans,  
Renee Steinig, Dr. Roman Tunkel

**ZichronNote**  
**SFBAJGS**  
**P.O. Box 471616**  
**San Francisco, CA 94147-1616**

Non-Profit Org.  
U.S. Postage  
PAID  
San Francisco, CA  
Permit No. 985

Change Service Requested